



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Escuela de Filología, Lingüística y Literatura

Departamento de Lingüística

II-2024

PROGRAMA

FL-1057 MUERTE DE LENGUAS Y LENGUAS EN PELIGRO

Créditos: 3

Duración: 1 semestre

Intensidad: 3 horas semanales

Requisitos: ninguno

Clasificación: licenciatura

Modalidad: alto virtual

Profesora: M. L. Karla Ramos Rivas

Correo: karla.ramos@ucr.ac.cr

Descripción

Se trata de un curso de licenciatura en modalidad alto virtual en el cual se ofrece un panorama de los principales temas que se estudian en relación con el fenómeno de la muerte de lenguas, así como de los métodos de recolección y análisis de datos, tanto desde la perspectiva estructural (obsolescencia estructural, cambio lingüístico) como desde las perspectivas sociolingüística (dominios funcionales, ideologías y actitudes lingüísticas, política lingüística) y psicolingüística (continuum de competencia bilingüe, adquisición incompleta, atrofía). Asimismo, se aborda el fenómeno de las lenguas en peligro desde dos aristas: la documentación de la lengua con el fin de preservar datos auténticos (lingüística documental) y la intervención en el proceso de desplazamiento (planificación, retención y revitalización).

Objeto general

Introducir al estudiantado en el ámbito de estudio de la muerte de lenguas y de las lenguas en peligro: temáticas; metodologías de investigación; problemas académicos, éticos y políticos.

Objetivos específicos

Al final del curso, el estudiantado será capaz de:

1. Referirse a los principales problemas ligados al estudio de la muerte de lenguas y las lenguas en peligro.

2. Conocer metodologías para la recolección y análisis de datos relativos a los fenómenos de desplazamiento y muerte de lenguas desde las perspectivas estructural, sociolingüística y psicolingüística.
3. Problematicar en torno a las facetas académica, ética y política del estudio y la intervención en los procesos de desplazamiento de lenguas.

Contenidos

1. Conceptos preliminares y ámbitos de estudio: contacto de lenguas, bilingüismo y multilingüismo, lenguas minoritarias y minorizadas, conflicto lingüístico.
2. Ámbitos de trabajo y conceptos relativos a la declinación de las lenguas: muerte de lenguas, lenguas en peligro, lenguas en proceso de desplazamiento. Historia de los conceptos, del tratamiento del fenómeno y de los programas de investigación y actuación en lingüística. Las perspectivas exocomunitaria y endocomunitaria.
3. Determinación de la vitalidad de las lenguas y tipología de hablantes. Modelos para la descripción del proceso de desplazamiento. El contexto histórico y socioeconómico. Factores concurrentes, causas y síntomas del desplazamiento.
4. El valor de las lenguas desde la perspectiva de las lenguas en peligro.
5. La perspectiva “lingüística” o estructural en el estudio de la muerte de lenguas: cambio lingüístico y obsolescencia estructural.
6. La perspectiva “sociolingüística” en el estudio del desplazamiento y muerte de lenguas: dominios funcionales, ideologías y actitudes lingüísticas.
7. La perspectiva “psicolingüística” en el estudio del desplazamiento y muerte de lenguas: continuum de competencia bilingüe, adquisición incompleta, atrofia lingüística.
8. La respuesta “académica” ante el problema de la muerte de lenguas y las lenguas en peligro: la lingüística documental.
9. La respuesta “ética” ante el problema de la muerte de lenguas y las lenguas en peligro: la denuncia y concienciación sobre el fenómeno, las acciones de planificación, de retención y de revitalización. La revitalización exocomunitaria frente a la endocomunitaria y familiar.
10. La respuesta “política” ante el problema de la muerte de lenguas y las lenguas en peligro: política lingüística, derechos lingüísticos.

Actividades

Las lecciones consistirán en la exposición de los principales temas por parte del profesor y del estudiantado, en la discusión de lecturas asignadas, pruebas cortas o foros de discusión en el entorno virtual, en actividades de indagación y en la presentación de estudios de caso por parte del estudiantado.

Metodología

Durante el desarrollo del curso, se empleará una metodología constructivista que permita la participación, el involucramiento y la indagación de estudiantado con el fin de construir el propio aprendizaje de la mano con la orientación de la profesora. Por lo que se diseñarán tareas que se conviertan en experiencias significativas y espacios de diálogo para que los estudiantes alcancen los objetivos de aprendizaje. Se emplearán tanto técnicas de trabajo cooperativo, colaborativo y grupal, así como individual.

Cabe aclarar que, para el II ciclo del 2024, el curso se impartirá en modalidad alto virtual, por lo que se programará entre 1 y 7 lecciones presenciales durante el semestre (equivalente al 25 % de las lecciones), siguiendo los lineamientos de la resolución VD-12784-2023. El resto del curso se impartirá en modalidad virtual sincrónica o virtual asincrónica. Por lo que se solicita a la persona estudiante ingresar al aula virtual constantemente para descargar el material y realizar la entrega de tareas.

Evaluación

Discusiones y trabajo en clase	20 %
<ul style="list-style-type: none">• Comprobaciones de lectura• Pruebas cortas• Foros de discusión• Talleres o discusiones en clase	
Investigación del caso elegido	20 %
<ul style="list-style-type: none">• Exposición oral clara, organizada y relevante 15 %• Material creativo entregable 5 %	
Práctica de entrevista C. S.	20 %
<ul style="list-style-type: none">• Elaboración de una entrevista 10 %• Aplicación de la entrevista 10 %	
Portafolio digital de curso	40 %
<ul style="list-style-type: none">• Colección organizada de resúmenes, mapas mentales e informes críticos con base en las notas de las exposiciones de sus compañeros, de documentos y temas vistos en clase.	
TOTAL	100 %

Criterios específicos de evaluación de los aprendizajes

El portafolio digital es un recurso formativo de carácter creativo e integrador que va más allá del simple texto. Utiliza diversos medios para comunicar ideas entrelazadas. Un portafolio digital es una experiencia narrativa que se desarrolla a través de videos, podcasts, imágenes, textos, gráficas, etc. La idea de un portafolio digital es crear una experiencia de inmersión para el espectador o lector, en la que pueda explorar el universo del álbum a través de diferentes medios o perspectivas.

Los contenidos de este portafolio digital se extraerán de cada sesión y actividad del curso y deberán evidenciar coherencia interna o un hilo conductor. No se trata de un collage sin sentido. Para crear el portafolio, se pueden emplear aplicaciones como *Padlet* o *cmptools*. Si conoce otra herramienta, también la puede utilizar.

El portafolio se podrá realizar en grupo de máximo 3 personas, en parejas o de forma individual y deberá ser socializado al final del curso. El álbum debe contener una portadilla con el nombre completo de las personas autoras, nombre del curso, nombre de la docente a cargo y fecha de entrega. Las personas estudiantes podrán solicitar reuniones con la docente para verificar el avance adecuado de su trabajo final, si lo consideran necesario.

Podrá ver ejemplos de portafolios digitales en estos enlaces a continuación

<https://padlet.com/rosariohdezhdz/cerebro-y-arte-lbum-transmedia-qa50om7tqpzri0pd>

<https://padlet.com/rosariohdezhdz/mi-portafolio-ow0vqasechshjtkg>

La rúbrica a continuación tiene como objetivo evaluar el portafolio del curso *Muerte de lenguas y lenguas en peligro* para estudiantes de la Licenciatura en Lingüística.

Aspectos a evaluar	Excelente	Bueno	Aceptable	Bajo
Relevancia y pertinencia del portafolio	Demuestra una comprensión profunda y clara del campo de la lingüística sobre el tema del curso.	Muestra una buena comprensión del campo de la lingüística sobre el tema del curso.	Presenta una comprensión aceptable del campo de la lingüística sobre el tema del curso.	La relevancia y pertinencia del portafolio es insuficiente.
Organización lógica y	La organización de los contenidos	La organización de los contenidos	La organización de los contenidos	La organización de

coherente de los contenidos	es clara, lógica y coherente, lo que facilita su comprensión.	es buena y en su mayoría lógica y coherente.	es aceptable, pero puede mejorar en términos de lógica y coherencia.	los contenidos es confusa e incoherente.
Reflexión crítica sobre los casos	Reflexiona de manera crítica y profunda sobre los casos vistos en clase y ofrece análisis crítico con argumentos sólidos.	Reflexiona de manera adecuada sobre los casos vistos en clase y ofrece análisis y argumentos coherentes.	Reflexiona de manera aceptable sobre los casos vistos en clase, pero los análisis y argumentos pueden ser mejorados.	La reflexión crítica sobre los casos es insuficiente.
Originalidad, creatividad y alto impacto visual	Presenta un portafolio altamente original, creativo y visualmente impactante, lo que demuestra un dominio excepcional de los recursos estéticos y tecnológicos.	Presenta un portafolio original, creativo y visualmente atractivo, lo que demuestra un buen manejo de los recursos estéticos y tecnológicos.	Presenta un portafolio con cierto grado de originalidad, creatividad y visualmente aceptable, aunque puede mejorarse en términos de recursos estéticos y tecnológicos.	La originalidad, creatividad y el impacto visual del portafolio son escasos.
Inclusión de fuentes bibliográficas consultadas	Incluye una amplia variedad de fuentes bibliográficas relevantes, lo que demuestra una sólida investigación autónoma y ampliación de los temas vistos en clase.	Incluye fuentes bibliográficas consultadas pertinentes, lo que demuestra una buena investigación autónoma y ampliación de los temas vistos en clase.	Incluye fuentes bibliográficas consultadas aceptables, aunque puede haber alguna limitación en la selección y variedad.	La inclusión de fuentes bibliográficas consultadas es insuficiente o inadecuada.

Rúbrica de evaluación de la exposición oral sobre el tema de indagación

Criterios	Sí 3 pts	Casi siempre 2 pts	Algunas veces 1 pt	Nunca 0 pts
El grupo expositor evidencia haber realizado un trabajo investigativo de calidad.				
El grupo expositor evidencia investigación, preparación y ensayo del tema.				
El grupo expositor ha mantenido la discusión dentro del tema previsto.				
Cada participante ha respetado las ideas de los demás y se evidencia escucha activa.				
El grupo expositor ha evitado la repetición de ideas en su discurso oral.				
El grupo expositor evidencia un trabajo en equipo en todo momento.				
Cada participante ha utilizado lenguaje formal y preciso para exponer sus ideas.				
El grupo expositor ha sabido distribuir y manejar el tiempo adecuadamente.				
El grupo expositor ha seguido las instrucciones de la tarea.				
El grupo ha entregado material creativo, didáctico y pertinente que resume las principales ideas de su tema.				

TOTAL 28 PUNTOS

Evaluación formativa de la entrevista a través de tabla dicotómica

Sí No

Elaboración de la entrevista 10 %

La persona estudiante realiza una lectura crítica de los artículos y participa en las discusiones de clase. **3. 33%**

La persona estudiante se asegura de comprender los conceptos técnicos presentes en los artículos académicos y alimenta el glosario colaborativo del curso. **3. 33%**

La persona estudiante formula al menos una pregunta sobre un artículo del autor y colabora con la edición de las de sus compañeros y compañeras de clase. **3. 33%**

Aplicación de la entrevista 10%

La persona estudiante asiste a la entrevista presencial o virtual con el invitado especial. **3. 33%**

La persona estudiante mantiene un adecuado comportamiento durante la entrevista (respeto, puntualidad, orden, colaboración, atención). **3. 33%**

La persona estudiante plantea su pregunta al entrevistado. **3. 33%**

Bibliografía

- Arias Fonseca, P. (2023). *Pueblos indígenas de Costa Rica*. Fundación Museos Banco Central de Costa Rica.
- Calvo Shadid, A. (2018). Sobre la vitalidad de las "Lenguas muertas" y su enseñanza en la Universidad de Costa Rica. *Revista Káñina*, 41(3), 157-167.
doi:<https://doi.org/10.15517/rk.v41i3.34026>
- Constenla Umaña, A., & Ibarra Rojas, E. (2014). Anotaciones etnohistóricas sobre los indígenas botos: confluencia de datos históricos, antropológicos y de la tradición oral malecu. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 33, 111-164.
- Constenla Umaña, A. (1998). *Gramática de la lengua guatusa*. Editorial de la Universidad Nacional.
- Constenla Umaña, A. (2012). Estado de conservación y documentación de las lenguas de América Central pertenecientes a las agrupaciones jicaque, lenca, misumalpa, chibchense y chocó. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37(1), 135-195.
doi:<https://doi.org/10.15517/rfl.v37i1.2353>
- Constenla Umaña, A. (2013). La diversidad lingüística de Costa Rica: las lenguas indígenas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37(2), 93-106.
doi:<https://doi.org/10.15517/rfl.v37i2.6424>
- Constenla Umaña, A. (2015). *La lengua de Térraba: esbozo fonológico y gramatical, y pequeño diccionario*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A. (2016). Hacer lo que uno siempre ha deseado: entrevista al Dr. Adolfo Constenla Umaña. *Estudios de Lingüística Chibcha*(35), 157-182.
- Constenla Umaña, A., Sánchez Avendaño, C., & Fonseca Marín, R. (2023). *Diccionario malecu-español/español-malecu*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Cambridge University Press.
- Grenoble, L., & Whaley, L. (2006). *Saving Languages*. Cambridge University Press.
- Herzfeld, A. (2013). Una evaluación de la vitalidad lingüística del inglés criollo del Limón: su vigencia o su desplazamiento. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 37(2), 107-131. doi:<https://doi.org/10.15517/rfl.v37i2.6425>
- Hinton, L. (2011). Revitalization of endangered languages. En P. Austin, & J. Sallabanks, *The Cambridge Handbook of Endangered Languages* (págs. 291-311). Cambridge University Press.

- Lastra, Y. (1992). Diversidad Lingüística. En Y. Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción* (págs. 27-64). El Colegio de México.
doi:<https://doi.org/10.2307/j.ctvhn090n.8>
- Lastra, Y. (1992). Lenguas en contacto. En Y. Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción* (págs. 171-226). El Colegio de México.
doi:<https://doi.org/10.2307/j.ctvhn090n.10>
- Lastra, Y. (1992). Pidgins y criollos. En Y. Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos* (págs. 227-272). El Colegio de México. doi:<https://doi.org/10.2307/j.ctvhn090n.11>
- Lothrop, S. K. (1998). Las culturas indígenas prehispánicas de Nicaragua y Costa Rica. En S. K. Lothrop. Obtenido de https://antharky.ucalgary.ca/mccafferty/sites/antharky.ucalgary.ca.mccafferty/files/Lothrop_1998.pdf
- Mosonyi, E. (2012). El discurso sobre la irreversible extinción de las lenguas: un atentado contra la interculturalidad. *Boletín de Lingüística*, 24(37-38), 197-215. Obtenido de https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092012000100009
- Oxfam. (2019). Realizar entrevistas semi-estructuradas. *Oxfam Digital Repository*. Obtenido de <https://oxfamilibrary.openrepository.com/bitstream/10546/252993/16/ml-guideline-conducting-semistructured-interviews-221112-es.pdf>
- Quesada Pacheco, J. (2001-2002). Adiós boruca: Sibú ki ba wí? ra moréng. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 20-21, 55-64. Obtenido de <https://repositorio.una.ac.cr/handle/11056/2525>
- Quesada Pacheco, M. (1998). *Tradiciones huetares*. Editorial de la Universidad Nacional.
- Quesada Pacheco, M. (2013). Estado de la lengua cabécar en el poblado de San Rafael de Cañas, Buenos Aires (Puntarenas). *Estudios de Lingüística Chibcha*, 32, 153-207. Obtenido de https://www.academia.edu/50466687/Estado_de_la_lengua_cab%C3%A9car_en_el_poblado_de_San_Rafael_de_Ca%C3%B1as_Buenos_Aires_Puntarenas_
- Quesada Pacheco, M. (2016). "Ellos hablan dialecto, pero en español": experiencias de campo en búsqueda del huetar. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 35, 221-237.
- Quirós Rodríguez, J. (1987). Términos chorotegas en la toponimia Guanacasteca. *Revista Letras*(15-16-17), 163-170. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476075.pdf>
- Quirós Rodríguez, J. (2002). *Diccionario español-chorotega, chorotega-español*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Ramos Rivas, K. (2014). Situación actual del programa de enseñanza del lenguas indígenas del Ministerio de Educación Pública. *Revista electrónica Educare*, 18(3), 203-219.
doi:<http://dx.doi.org/10.15359/ree.18-3.12>

- Sánchez Avendaño, C. (2011). Caracterización cualitativa de la situación sociolingüística del pueblo malecu. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 30, 63-90. Obtenido de <https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Caracterizaci%C3%B3n-cualitativa-de-la-situaci%C3%B3n-socioling%C3%BC%C3%ADstica-del-pueblo-Malecu.pdf>
- Sánchez Avendaño, C. (2012). Situación sociolingüística de las lenguas minoritarias de Costa Rica y censos nacionales de población 1927-2000: vitalidad, desplazamiento y autoafiliación etnolingüística. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 233-273. doi:<https://doi.org/10.15517/rfl.v35i2.1174>
- Sánchez Avendaño, C. (2013). Apropiación por parte de los miembros del pueblo malecu de la ortografía práctica de su lengua. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 209-229. Obtenido de <https://ucr.academia.edu/CarlosS%C3%A1nchezAvenda%C3%B1o>
- Sánchez Avendaño, C. (2013). Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 219-250. doi:<https://doi.org/10.15517/rk.v37i1.10589>
- Sánchez Avendaño, C. (2014). "Los indios lo que hablan es un dialecto" Representaciones de los hispanos con respecto a los malecus y su lengua vernácula. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 38(2), 135-161. doi:<https://doi.org/10.15517/rfl.v38i2.13089>
- Sánchez Avendaño, C. (2014). ¿Cómo y para qué se escribe una lengua minoritaria y en peligro? Reflexiones a propósito de los idiomas indocostarricenses. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 33, 277-315. Obtenido de <https://ucr.academia.edu/CarlosS%C3%A1nchezAvenda%C3%B1o>
- Sánchez Avendaño, C. (2014). Muerte de lenguas y lenguas en peligro en Costa Rica: la perspectiva exocomunitaria. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 173-196. Obtenido de <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/16298/15797>
- Sánchez Avendaño, C. (2015). *La cola de la iguana: el pueblo malecu ante el desplazamiento de su lengua y su cultura tradicional*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Sánchez Avendaño, C. (2015). Reconstitución léxica y variabilidad morfológica de una lengua muy desplazada: el caso del vocabulario del cuerpo humano en la lengua de Brorán (Térraba). *Estudios de Lingüística Chibcha*, 34, 33-85. Obtenido de https://www.academia.edu/25756437/RECONSTITUCI%C3%93N_L%C3%89XICA_Y_VARIABILIDAD_MORFOL%C3%89XICA_DE_UNA_LENGUA_MUY_DESPLAZADA_EL_CASO_DEL_VO_CABULARIO_DEL_CUERPO_HUMANO_EN_LA_LENGUA_DE_BROR%C3%81N_T%C3%89RRA_BA?auto=download

- Sánchez Avendaño, C. (2016). El español hablado por los malecus: caracterización general y reconocimiento como variedad particular. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 40(1), 103-125. doi:<https://doi.org/10.15517/rk.v40i1.24198>
- Sánchez Avendaño, C. (2022). *Acción social, lingüística y comunidades indígenas*. San José: Ediciones Digitales Estudios Generales UCR. Obtenido de <https://edicionesdigitaleseg.ucr.ac.cr/accion-social-linguistica-y-comunidades-indigenas/>
- Sánchez Avendaño, C. (2022). El español de las poblaciones indígenas de Costa Rica: hacia la comprensión de su especificidad. *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, 17(1), 35-52. Obtenido de https://www.acl.ac.cr/a_b.php
- Sánchez Avendaño, C. (2024). Reclaiming indigenous languages. En M. Gazzola, F. Grin, L. Cardinal, & K. Heugh, *The Routledge Handbook of Language Policy and Planning* (págs. 416-428).
- Sánchez Avendaño, C., & Porras Cabrera, L. (2023). Revitalización de una lengua dormida en Costa Rica: experiencias, retos y dilemas con respecto al Brorán (Térraba). *Lenguas Vivas*, 261-285. doi:<https://doi.org/10.7275/5cvj-2590>
- Tonon, G. (2012). Reflexiones latinoamericanas sobre investigación cualitativa. *Revista latinoamericana de Ciencias Sociales*, 8(1). Obtenido de <https://revistaumanizales.cinde.org.co/rllcsnj/index.php/Revista-Latinoamericana/article/view/606>
- Tsunoda, T. (2004). *Language endangerment and language revitalization*. Mouton de Gruyter.
- Zeledón Cartín, E. (2003). *Crónicas de los viajes a Guatuso, Talamanca del Obispo Bernardo Augusto Thiel, 1881-1895*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Zeledón Cartín, E. (2016). *Expediciones y estudios geográficos de la República de Costa Rica realizados por Henri Pittier (1888-1905)*. Editorial Universidad Estatal a Distancia.